МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА

Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОАВНИЙ»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направление подготовки
45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация
специалист

Бишкек 2021

Фонд оценочных средств предназначен для контроля знаний обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», по дисциплине «Современные методы лингвистических исследований».

Фонд оценочных средств рассмотрен и утвержден на заседании кафедры

Кафедры мировых языков
наименование кафедры

протокол № 3 от «25» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой
Мировых языков Сулайманова Л.С.
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Руководитель образовательной программы
Сулайманова Л.С. доцент
ФИО *должность* *подпись*

Исполнители:
Доцент Мухарова М.Л.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ, С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Компетенции/контролируемые этапы	Показатели	Наименование оценочного средства
Начальный этап формирования компетенции (ий) осуществляется в период освоения учебной дисциплины и характеризуется освоением учебного материала		
ПК-8: Способность внедрять современные методы научного исследования в профессиональной деятельности	**Знать:** • современные методы лингвистических и переводоведческих исследований в области китайского языка (описательный, сопоставительный, типологический, дискурс-анализ, корпусный анализ, когнитивные методы); • основные направления развития китаистики и переводоведения; • принципы сопоставительного, дискурсного и корпусного анализа; • методы количественной и качественной обработки языкового материала; **Уметь:** • формулировать цель, задачи и гипотезу научного исследования; • осуществлять поиск, отбор и критический анализ научных источников по проблематике китайского языка и перевода; • применять базовые методы	Тест, Контрольная работа, Реферат/доклад, Анализ текста, Проект, Экзамен

	лингвистического анализа при выполнении учебно-исследовательских работ; • использовать цифровые и корпусные инструменты при исследовании языкового материала (корпуса CCL, BCC, LCMC); **Владеть:** • методами выявления и описания переводческих трансформаций; • инструментами корпусного и статистического анализа текстов; • навыками подготовки научных докладов, статей и исследовательских работ; • способами внедрения результатов исследования в профессиональную переводческую деятельность.	

Целью «Современные методы лингвистических исследований» является формирование у обучающихся комплексного представления о современных теоретико-методологических подходах к исследованию китайского языка, овладение системой знаний о количественных и качественных методах лингвистического анализа, а также развитие практических навыков применения современных исследовательских технологий в сфере китаистики и переводоведения.

- Изучить методологию современной лингвистики и этапы научного исследования.
- Освоить понятийно-терминологический аппарат современных лингвистических методов.
- Рассмотреть специфику применения общенаучных и специальных лингвистических методов к исследованию китайского языка.
- Овладеть методами сопоставительного и типологического анализа китайского и русского языков.
- Изучить основы корпусной лингвистики и научиться работать с корпусами китайского языка (CCL, BCC).
- Освоить методы дискурс-анализа и прагматических исследований применительно к китайским текстам.

- Познакомиться с когнитивными и социолингвистическими подходами к исследованию языка.
- Развить навыки представления и внедрения результатов научного исследования.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

ЗНАТЬ:

Современные методы лингвистических и переводоведческих исследований в области китайского языка;

Основные направления развития китаистики и переводоведения;

Принципы сопоставительного, дискурсного и корпусного анализа;

Методы количественной и качественной обработки языкового материала;

Цифровые инструменты и корпусные технологии, используемые при анализе китайских текстов;

Нормы академической этики и требования к оформлению научных работ.

УМЕТЬ:

Формулировать цель, задачи и гипотезу научного исследования;

Осуществлять поиск, отбор и критический анализ научных источников по проблематике китайского языка и перевода;

Применять базовые методы лингвистического анализа при выполнении учебно-исследовательских работ;

Использовать цифровые и корпусные инструменты при исследовании языкового материала;

Интерпретировать и аргументированно представлять результаты исследования;

Применять результаты сопоставительного анализа китайского и русского языков в профессиональной деятельности.

ВЛАДЕТЬ:

Навыками комплексного анализа языкового материала (китайский–русский);

Методами выявления и описания переводческих трансформаций;

Инструментами корпусного и статистического анализа текстов;

Навыками подготовки научных докладов, статей и исследовательских работ;

Способами внедрения результатов исследования в профессиональную переводческую деятельность.

2. ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ «СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Курс/семестр: 5/9
Количество кредитов (ЗЕ): 6

Название модулей дисциплины согласно РПД	Контроль	Форма контроля	зачетный	зачетный	график
Модуль 1					
Классификация методов	Текущий контроль	активность и посещаемость	2	10	4
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	3	5	
Модуль 2					
Анализ научной литературы по современным направлениям лингвистики	Текущий контроль	активность и посещаемость	2	10	7
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	3	5	
Модуль 3					
Методы лингвистических исследований и уровни языка	Текущий контроль	активность и посещаемость	2	5	10
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	5	5	
Модуль 4					
Структурное языкознание и структурные методы исследования языка	Текущий контроль	активность и посещаемость	2	5	12
	Рубежный контроль	проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом	2	5	
Модуль 5					
	Текущий контроль	активность и посещаемость	5	5	

Практика структурного анализа текста	**Рубежный контроль**	**проверка полноты знаний и умений по материалу модуля**	**5**	**5**	**14**
Интерпретация результатов лингвистического исследования	**Текущий контроль**	**активность и посещаемость**	**4**	**5**	**16**
	Рубежный контроль	**проверка полноты знаний и умений по материалу модуля в целом**	**5**	**5**	
ВСЕГО за семестр			**40**	**70**	
Промежуточный контроль (Зачет с оценкой)		**зачет с оценкой**	**20**	**30**	
Семестровый рейтинг по дисциплине			**60**	**100**	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ / ПРАКТИКЕ (ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА)

Материалы предназначены для:

- освоения методологии научного исследования;
- отработки навыков применения современных методов лингвистического анализа;
- развития навыков работы с корпусами и цифровыми инструментами;
- контроля умений анализировать и интерпретировать языковой материал.

Примерный перечень вопросов к экзамену (для проверки «ЗНАТЬ»)

Раздел 1. Методологические основы

1. Что понимается под методологией научного исследования?
2. Чем различаются объект и предмет лингвистического исследования?
3. Какие этапы включает научное исследование в лингвистике?
4. В чём специфика исследования китайского языка как изолирующего языка?
5. Какие общенаучные методы применяются в лингвистике?
6. Какие специальные лингвистические методы используются при изучении китайского языка?
7. Что такое научная гипотеза и каковы требования к её формулировке?
8. В чём различие между качественными и количественными методами?
9. Что такое верификация результатов исследования?
10. Какие требования предъявляются к научной новизне исследования?

Раздел 2. Сопоставительный и типологический анализ

11. Что такое сопоставительный метод? Что такое типологический метод? В чём их различие?
12. К каким морфологическим типам относятся китайский и русский языки?
13. Как выражается грамматическое значение в китайском языке? В русском языке?
14. В чём различие категорий времени в китайском и русском языках?
15. Как выражается вид в китайском языке? Какие аспектуальные показатели используются?
16. Какие различия существуют в системе падежей? Существует ли падеж в китайском языке?
17. В чём особенности синтаксической структуры китайского предложения (SVO)?
18. Как соотносятся категории числа в двух языках?
19. Какие различия существуют в словообразовании?
20. Что такое межъязыковая интерференция? Приведите примеры.

Раздел 3. Корпусная лингвистика и цифровые методы

21. Что такое корпусная лингвистика? Что понимается под языковым корпусом?
22. Какие виды корпусов существуют (одноязычные, параллельные, специализированные)?
23. Что такое разметка корпуса? Какие уровни разметки используются?
24. Что такое частотный анализ? Что такое конкорданс?
25. Какие корпуса китайского языка вы знаете (CCL, BCC, LCMC)? Как проводится поиск в них?
26. Что такое n-граммы? Как анализируются коллокации?
27. Какие преимущества и ограничения корпусных методов?
28. Какие цифровые инструменты используются для анализа текста?
29. Что такое лемматизация? Какие трудности автоматического анализа китайского текста существуют?
30. Как используются параллельные корпуса в переводоведении?

Раздел 4. Дискурс-анализ и прагматика

31. Что такое дискурс? Чем дискурс отличается от текста?
32. Какие виды дискурса выделяются?
33. Что изучает прагматика? Что такое речевой акт?
34. Какие типы речевых актов существуют?
35. Что такое импликатура? В чём заключается принцип кооперации Грайса?
36. Какие особенности китайского речевого этикета? Как выражается вежливость?
37. Что такое коммуникативная стратегия и тактика?
38. Какие особенности медиадискурса в Китае?
39. В чём специфика интернет-дискурса китайской молодежи?
40. Как культурный контекст влияет на дискурс?

Раздел 5. Когнитивные и социолингвистические подходы

41. Что изучает когнитивная лингвистика?
42. Что такое концепт? Что такое языковая картина мира?
43. Какие особенности китайской языковой картины мира?
44. Что такое метафора в когнитивной лингвистике?
45. Что изучает социолингвистика? Что такое языковая вариативность?
46. Какие социальные факторы влияют на язык?
47. Что такое языковая политика? Каковы особенности языковой ситуации в Китае?
48. Что такое билингвизм? Что такое код-свитчинг?
49. Какие диалекты китайского языка существуют?
50. Язык и культура: какова их взаимосвязь?

Раздел 6. Представление результатов

51. Какова структура научной статьи/курсовой работы?
52. Как оформляется введение (актуальность, цель, задачи)?
53. Что включается в обзор литературы?
54. Как описывается методика исследования?
55. Как оформляются таблицы и графики?

56. Что такое апробация результатов?
57. Как подготовить доклад на конференцию и презентацию?
58. Что такое академическая этика? Что считается плагиатом?
59. Как оформить список литературы и ссылки?
60. Как внедряются результаты исследования в образовательный процесс и переводческую практику?

Примерные практические задания (для проверки «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

Задание 1. Разработка программы исследования.

Сформулируйте тему, цель, задачи и гипотезу исследования по предложенной проблеме: "Особенности перевода китайских фразеологизмов (чэньюй) на русский язык". Определите объект и предмет исследования, предложите методы анализа.

Задание 2. Сопоставительный анализ.

Проведите сопоставительный анализ выражения категории времени в следующих предложениях. Объясните сходства и различия.

Китайский: 昨天我看电影了。 / 我每天看电影。 / 明天我要看电影。

Русский: Вчера я смотрел фильм. / Я каждый день смотрю фильмы. / Завтра я буду смотреть фильм.

Задание 3. Работа с корпусом.

Используя корпус китайского языка (CCL или BCC):

1. Найдите 10 примеров употребления конструкции 把 в разных контекстах.
2. Определите 5 наиболее частотных коллокаций с глаголом 吃 (chī).
3. Составьте конкорданс для частицы 了 в конце предложения.

Задание 4. Дискурс-анализ.

Проанализируйте небольшой текст (новостную заметку или пост в Weibo) с точки зрения дискурса:

1. Определите тип дискурса.
2. Выявите основные коммуникативные стратегии автора.
3. Проанализируйте использование этикетных формул и средств выражения вежливости.

Задание 5. Анализ концепта.

Проведите анализ концепта «семья» (家) в китайской языковой картине мира на материале 3-5 фразеологизмов или пословиц. Опишите его ключевые признаки и ценностные характеристики.

Задание 6. Оформление результатов.

Представьте результаты мини-исследования (например, по заданию 3) в виде таблицы или графика. Напишите выводы.

Примерные темы для рефератов и исследовательских проектов

Модуль 1.

1. Современные методологические подходы к исследованию китайского языка.
2. Количественные и качественные методы в современной лингвистике:

сравнительный анализ.

3. Междисциплинарность в современных лингвистических исследованиях.

Модуль 2.

1. Типологические особенности китайского и русского языков: современный взгляд.
2. Сопоставительный анализ категорий времени в китайском и русском языках.
3. Лексическая асимметрия в китайско-русском переводе.
4. Межъязыковая интерференция в речи русскоязычных изучающих китайский язык.

Модуль 3.

1. Возможности использования корпусов китайского языка в грамматических исследованиях.
2. Частотный анализ лексики китайского языка на материале национального корпуса.
3. Анализ коллокаций в китайском языке с применением корпусных технологий.
4. Параллельные корпуса в сопоставительных исследованиях китайского и русского языков.

Модуль 4.

1. Особенности политического дискурса современного Китая.
2. Рекламный дискурс в китайском медиапространстве: лингвистический анализ.
3. Интернет-дискурс китайской молодежи: лексические и прагматические особенности.
4. Реализация стратегии вежливости в китайской деловой коммуникации.

Модуль 5.

1. Концепт «семья» в китайской языковой картине мира.
2. Метафорические модели в современном китайском языке.
3. Языковая политика в Китае и её влияние на стандартизацию языка.
4. Социолингвистические особенности функционирования путунхуа и диалектов.

Примерные тестовые задания (текущий контроль)

1. Какой метод используется для изучения сходств и различий между языками независимо от их родства?

a) Сравнительно-исторический
b) Сопоставительный
c) Описательный
d) Структурный

2. Что из перечисленного НЕ является общенаучным методом?

a) Анализ
b) Синтез
c) Дискурс-анализ
d) Индукция

3. Какой корпус китайского языка является одним из крупнейших и создан Пекинским университетом?

a) BNC
b) CCL
c) RNC
d) COCA

4. Что такое коллокация?

a) Список всех слов в тексте
b) Грамматическая конструкция
c) Устойчивое сочетание слов, часто встречающееся вместе
d) Частотный список слов

5. Какой тип дискурса представляет собой пост в социальной сети Weibo?

a) Политический дискурс
b) Научный дискурс
c) Интернет-дискурс
d) Официально-деловой дискурс

6. Что изучает когнитивная лингвистика?

a) Связь языка и общества
b) Связь языка и мышления, структуры сознания
c) Структуру предложения
d) Звуковой строй языка

7. Какая частица в китайском языке является показателем аспекта (вида)?

a) 的
b) 和
c) 了
d) 在 (как предлог)

8. Что такое конкорданс?

a) Словарь
b) Список всех употреблений слова с контекстом
c) Грамматический справочник
d) Программа для перевода

9. К какому типу языков относится китайский язык?

a) Флективный
b) Агглютинативный
c) Изолирующий
d) Инкорпорирующий

10. Что считается нарушением академической этики?

a) Цитирование с указанием автора
b) Плагиат
c) Использование нескольких источников
d) Наличие списка литературы

Примерные задания для проведения терминологического диктанта (текущий

контроль, модуль 1)

Задание: Дайте определение терминам.

1. Методология
2. Объект исследования
3. Предмет исследования
4. Гипотеза
5. Верификация
6. Интерпретация
7. Корпус
8. Дискурс
9. Концепт
10. Трансформация (переводческая)

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ФРОНТАЛЬНОГО УСТНОГО ОПРОСА

(промежуточный контроль – «ЗНАТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка степени сформированности у обучающихся теоретических знаний по разделам дисциплины:

- методология научного исследования;
- сопоставительный и типологический анализ;
- корпусная лингвистика и цифровые методы;
- дискурс-анализ и прагматика;
- когнитивные и социолингвистические подходы;
- представление результатов исследования.

Контроль направлен на проверку усвоения понятийного аппарата и теоретических положений.

2. Форма проведения

Фронтальный устный опрос в аудитории:

- ответы на краткие теоретические вопросы;
- определение понятий;
- объяснение методологических принципов;

- приведение примеров применения методов.

Время ответа одного обучающегося: 2–4 минуты.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим показателям:

1. Полнота раскрытия понятия/вопроса
2. Точность формулировок
3. Корректность использования терминологии
4. Логичность и последовательность ответа
5. Наличие примеров, иллюстрирующих теорию

4. Балльно-рейтинговая шкала

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
Высокий	5	Понятие/вопрос раскрыты полностью; формулировки точные; терминология используется корректно; приведены примеры применения методов; ответ логичен и структурирован.
Достаточный	4	Понятие/вопрос раскрыты в целом верно; допускаются незначительные неточности в формулировках; терминология в основном корректна; примеры приведены частично.

Уровень освоения	Баллы	Характеристика ответа
Базовый	3	Понятие/вопрос раскрыты фрагментарно; имеются ошибки в формулировках; терминология используется непоследовательно; примеры отсутствуют или некорректны.
Низкий	2	Ответ неполный; существенные ошибки в определениях; отсутствие понимания ключевых положений темы.
Неудовлетворительный	1	Обучающийся не владеет материалом; не может дать определение или объяснение.

5. Показатели достижения уровня «ЗНАТЬ»

Обучающийся должен:

- знать основные методологические понятия и категории (метод, методика, подход, парадигма, объект, предмет, гипотеза);
- знать классификацию методов лингвистического исследования (общенаучные, специальные);
- знать принципы сопоставительного, типологического, корпусного, дискурсивного, когнитивного анализа;
- знать особенности применения различных методов к исследованию китайского языка;

- знать цифровые инструменты и корпусные технологии, используемые в современной лингвистике;
- знать нормы академической этики и требования к оформлению научных работ.

6. Основания для снижения оценки

Оценка снижается при:

- подмене научной терминологии бытовыми формулировками;
- смешении понятий (например, метод и методика, объект и предмет, корпус и архив);
- неверной классификации методов;
- отсутствии примеров при теоретическом вопросе;
- непонимании специфики применения методов к китайскому языку;
- систематических неточностях в изложении материала.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

(промежуточный контроль – «УМЕТЬ и ВЛАДЕТЬ»)

1. Цель контроля

Оценка сформированности практических навыков применения современных методов лингвистического исследования:

Уровень «УМЕТЬ»

- формулировать программу исследования (тема, цель, задачи, гипотеза);
- применять сопоставительный и типологический анализ языкового материала;
- работать с корпусами китайского языка (CCL, BCC, LCMC);
- проводить дискурс-анализ текстов различных жанров;
- анализировать концепты и языковую картину мира;
- использовать цифровые инструменты для обработки текстов;
- оформлять результаты исследования в соответствии с академическими нормами.

Уровень «ВЛАДЕТЬ»

- устойчиво применять методы анализа к конкретному языковому материалу;
- интерпретировать полученные результаты с опорой на теоретические положения;
- использовать корпусные технологии для верификации выводов;
- представлять результаты исследования в научном стиле (устно и письменно);
- осуществлять самокоррекцию и критически оценивать свою работу.

2. Формы практического контроля

- анализ текста (сопоставительный, дискурсивный, когнитивный);
- практическая работа с корпусом (поиск, частотный анализ, коллокации);
- тестовые задания;
- контрольная работа;
- исследовательский проект (мини-исследование);
- подготовка научного доклада / статьи;
- презентация результатов исследования.

3. Критерии оценивания

Оценивание осуществляется по следующим параметрам:

1. Правильность применения метода – адекватность выбранного метода поставленной задаче, корректность процедуры анализа.
2. Полнота анализа – выявление всех значимых элементов, учет контекста, репрезентативность выборки.
3. Корректность использования терминологии – точное применение методологических и лингвистических понятий.
4. Логичность и обоснованность выводов – аргументированность заключений, опора на результаты анализа.
5. Самостоятельность выполнения – способность выполнять анализ без опоры на образец.
6. Качество оформления результатов – структурированность, наглядность (таблицы, графики), соответствие академическим нормам.

4. Уровневая шкала оценивания

Высокий уровень (5 – «Отлично»)

- метод применен верно и адекватно задаче;
- анализ полный, точный, все значимые элементы выявлены;
- терминология используется корректно и уместно;
- выводы логичны, обоснованы, подкреплены данными;
- результаты оформлены качественно и наглядно;
- обучающийся демонстрирует автоматизированный навык применения метода.

Достаточный уровень (4 – «Хорошо»)

- метод применен верно;
- анализ выполнен, но допущены 1–2 незначительные неточности;
- терминология в основном корректна;
- выводы в целом верны, но недостаточно развернуты;
- оформление результатов требует незначительной доработки.

Базовый уровень (3 – «Удовлетворительно»)

- метод применен в целом верно, но с заметными ошибками в процедуре;
- анализ неполный или содержит ошибки;
- имеются затруднения в использовании терминологии;
- выводы поверхностны или частично ошибочны;
- оформление результатов неструктурированное.

Низкий уровень (2 – «Неудовлетворительно»)

- метод применен неверно или не применен;
- анализ отсутствует или содержит грубые ошибки;
- терминология не используется или используется некорректно;
- выводы отсутствуют или не соответствуют материалу;
- оформление результатов не соответствует требованиям.

5. Балльная детализация (по 10-балльной системе)

Показатель	Максимум баллов
Правильность применения метода	3
Полнота анализа	2
Корректность использования терминологии	2
Логичность и обоснованность выводов	2
Качество оформления результатов	1
Итого	10 баллов

Перевод баллов:

- 9–10 баллов — отлично
- 7–8 баллов — хорошо
- 5–6 баллов — удовлетворительно
- 0–4 балла — неудовлетворительно

6. Основания для снижения оценки

Оценка снижается при:

- неверном выборе метода для решения поставленной задачи;
- ошибках в процедуре анализа (некорректные запросы в корпусе, неверная сегментация);
- непонимании функций цифровых инструментов;
- отсутствии интерпретации полученных данных;
- нарушении логики исследования;

- несоответствии оформления академическим нормам;
- отсутствии ссылок на источники материала.

7. Показатели сформированности навыков

«УМЕТЬ» – обучающийся способен:

- формулировать цель, задачи и гипотезу исследования;
- применять сопоставительный, корпусной, дискурсивный анализ;
- работать с корпусами китайского языка;
- интерпретировать результаты анализа;
- объяснять методологию проведенного исследования.

«ВЛАДЕТЬ» – обучающийся демонстрирует:

- автоматизированное применение современных методов анализа;
- уверенное владение цифровыми инструментами;
- способность к самостоятельному проведению мини-исследования;
- навыки научной презентации результатов;
- устойчивость навыков при работе с новым языковым материалом.

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ С КОРПУСОМ

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся применять корпусные методы в лингвистическом исследовании.

2. Форма проведения

- индивидуальное или групповое задание;
- работа с корпусами китайского языка (CCL, BCC, LCMC);
- выполнение серии заданий: поиск, частотный анализ, анализ коллокаций, составление конкорданса.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Корректность формулировки поискового запроса	2
Полнота и репрезентативность выборки	2
Правильность анализа полученных данных	3
Интерпретация результатов	2
Оформление отчета	1
Итого	10 баллов

4. Уровневая шкала оценивания

Баллы	Уровень	Характеристика
9–10	Отлично	Запросы сформулированы корректно, выборка репрезентативна, анализ полный и точный, выводы обоснованы, отчет оформлен профессионально
7–8	Хорошо	Запросы корректны, но выборка недостаточно

Баллы	Уровень	Характеристика
		полная; анализ выполнен с незначительными неточностями; выводы в целом верны
5–6	Удовлетворительно	Запросы содержат ошибки, выборка случайна; анализ поверхностный; выводы частично ошибочны
0–4	Неудовлетворительно	Запросы неверны, анализ отсутствует или грубо ошибочен, выводы не соответствуют данным

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ПРОЕКТА

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся самостоятельно проводить мини-исследование с применением современных методов лингвистического анализа.

2. Форма проведения

- выполнение исследовательского проекта (индивидуально или в малых группах);
- защита проекта с презентацией результатов;
- объем: 10–15 страниц / 10–15 минут выступления.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Актуальность и новизна темы, четкость постановки цели и задач	1
Методологическая обоснованность (выбор адекватных методов)	2
Качество анализа материала (полнота, глубина, репрезентативность)	3
Самостоятельность выводов, наличие авторской позиции	2
Качество защиты (презентация, ответы на вопросы)	1
Оформление работы (структура, библиография, ссылки)	1
Итого	10 баллов

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно
- 0–4 — неудовлетворительно

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ АНАЛИЗА ТЕКСТА (ДИСКУРС-АНАЛИЗ / КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ)

1. Цель контроля

Оценка способности обучающихся применять методы дискурс-анализа или когнитивного анализа к конкретному тексту.

2. Форма проведения

- письменный анализ предложенного текста;
- выполнение серии заданий по тексту.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Определение типа дискурса / выявление ключевых концептов	2
Анализ языковых средств (лексических, грамматических, стилистических)	3
Выявление коммуникативных стратегий и тактик	2
Интерпретация с учетом культурного/социального контекста	2
Логичность и обоснованность выводов	1
Итого	10 баллов

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно
- 0–4 — неудовлетворительно

ШКАЛА ОЦЕНИВАНИЯ ПРЕЗЕНТАЦИИ / НАУЧНОГО ДОКЛАДА

1. Цель контроля

Оценка навыков публичного представления результатов научного исследования.

2. Форма проведения

- индивидуальное выступление (7–10 минут);
- наличие презентации (PowerPoint) или раздаточного материала;
- ответы на вопросы аудитории.

3. Критерии оценивания

Критерий	Максимум баллов
Структурированность (вступление, основная часть, заключение)	2
Содержательность и полнота раскрытия темы	3
Языковая правильность и стиль изложения	2
Взаимодействие с аудиторией (контакт глазами, ответы на вопросы)	2
Качество визуальных материалов	1
Итого	10 баллов

4. Перевод баллов в отметки:

- 9–10 — отлично
- 7–8 — хорошо
- 5–6 — удовлетворительно

- 0–4 — неудовлетворительно

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ И ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ ЗАДАНИЙ

1. Работа с теоретическим материалом

Для успешного освоения дисциплины необходимо:

- вести конспект лекций, фиксируя основные понятия, классификации методов и примеры их применения;
- составлять глоссарий терминов с определениями и указанием области применения;
- сопоставлять различные методологические подходы к исследованию языка.

2. Освоение методов анализа

Каждый метод требует практического освоения:

- Сопоставительный метод: анализировать грамматические и лексические явления в китайском и русском языках, выявлять сходства и различия.
- Корпусной метод: регулярно работать с корпусами CCL, BCC, осваивать поисковые запросы, анализировать частотность и коллокации.
- Дискурс-анализ: анализировать тексты разных жанров (новости, реклама, посты в соцсетях), выявлять коммуникативные стратегии.
- Когнитивный анализ: исследовать концепты, метафоры, языковую картину мира на материале фразеологии и лексики.

3. Работа с цифровыми инструментами

Рекомендуется освоить:

- интерфейсы корпусов китайского языка (CCL, BCC);
- программы для частотного анализа (AntConc и аналоги);
- инструменты для работы с параллельными текстами;
- электронные словари и базы данных (zdic.net, БКРС, Pleco).

4. Подготовка к контрольным работам и тестам

При подготовке рекомендуется:

- повторить теоретический материал по соответствующим разделам;
- выполнить тренировочные задания по применению методов;
- проанализировать типичные ошибки, допущенные при выполнении текущих заданий;
- составить таблицы, систематизирующие методы и области их применения.

5. Выполнение исследовательского проекта

При выполнении проекта необходимо:

- выбрать актуальную тему и согласовать ее с преподавателем;
- четко сформулировать цель, задачи и гипотезу;
- обосновать выбор методов исследования;
- собрать репрезентативный материал (не менее 50–100 единиц анализа);
- провести анализ и интерпретировать результаты;
- сформулировать самостоятельные выводы;
- оформить работу в соответствии с требованиями.

6. Подготовка презентации и доклада

При создании презентации соблюдайте структуру:

- титульный слайд (тема, автор, руководитель);
- актуальность, цель, задачи;
- методология (методы и материал);
- основные результаты (с иллюстрациями: таблицы, графики, примеры);
- выводы;
- список литературы.

При выступлении: говорите четко, поддерживайте зрительный контакт, будьте готовы к вопросам.

7. Работа с научной литературой

Для углубленного изучения:

- использовать рекомендованную основную и дополнительную литературу;

- обращаться к научным статьям в журналах ("Вопросы языкознания", "Вестник МГУ", "Китайское языкознание");
- работать с электронными ресурсами (eLibrary, CNKI, Google Scholar);
- при написании работ строго соблюдать правила цитирования и оформления библиографии.

8. Самоконтроль и рефлексия

Для развития исследовательских навыков рекомендуется:

- проверять себя по вопросам для самоконтроля в конце каждой темы;
- фиксировать возникающие трудности и обсуждать их с преподавателем;
- вести дневник исследователя, отмечая успехи и проблемные зоны;
- участвовать в научных семинарах и конференциях;
- рецензировать работы коллег (взаимооценка).

9. Академическая этика

Необходимо строго соблюдать принципы академической честности:

- все заимствования должны оформляться ссылками;
- плагиат (использование чужих текстов без ссылок) недопустим;
- результаты исследования должны представляться объективно, без фальсификации;
- при работе в группе важно указывать вклад каждого участника.